Vaḻuvūr, Vīraṭṭāṉēśvara temple, time of Tribhuvanacakravartin Rājādhirāja, year 5

Renato Dávalos and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Renato Dávalos, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00164

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00164.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-09 18:23 (fbd1441), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Summary

Naṅcamutu Ceytāṉ, landowner (*uṭaiyāṉ*) of Mūlaṅku, set up an endowment for the Tiruvatirai festival (carry out during month of Mārkaḻi) in which the Lord who rules over Tiruvātavūr (*tiruvātavūr āḷi nāyaṉārkku*), most probably Māṇikkavācakar is taken out in procession as he listens to the *tiruvempāvai*. The endowment is also used to cover for items that were used during the Paṅkuni month festival.

Palaeographic description

On paleaographical grounds, this record may be assigned to the twelfth century, as already suggested in EI. The image reproduced in the publication which is confirmed by the published facsimile.

Edition

〈1〉 || ൟ **tribhu**va¡n!〈n̲〉a-**{ś}cakra**va〈r〉ttikaḷ **śrī-rāja**〈2〉dhirāja-**de**vaṟku yāṇṭu 5-Āvatu

kaṟkaṭaka-nāyaṟṟu **pūrva pakṣa**ttu **tra**yō**daśi**yuñ canikki[ḻamaiyum peṟṟa kēṭṭai] [...] nāḷ I¡nn!〈n̲n̲〉am Im-mūlaṅkuṭaiyā¡n!〈n̲〉 〈na〉ñcamutu ceytāṉ tiruvātavūr āḷi ṉāyaṉārkku mārkaḻi-t ti〈3〉(ru)vātirai(yi)¡n!〈n̲〉 aṉṟu tiruv¿a?〈e〉mpāvai kēṭpitt-aruḷa Eḻuntaruḷukaikkum paṅkuni-t tiru(nāḷ)iṟ pattak(aḷ) tiruna [...] (ru)-p paḷḷittāmam tiruviḷakk-eṇṇai y-amutu paṭi y-uḷḷiṭṭu vēṇṭuva¡n!〈n̲〉 avaiyiṟṟukku

vēṇṭu¡n!〈n̲〉a〈4〉 kācu pati¡n!〈n̲〉 oṉṟē kālukku-p policaikku Iṟ(ṟai nāḷāṟ) **śrī**-paṇṭarāttu Oṭukki¡n!〈n̲〉a kācu 30 Ik-kācu [...] [kutti]ṅkaḷ Araikkāl ci¡nn!〈n̲n̲〉am policai y-āka

vanta kācu pati¡n!〈n̲〉 oṉṟē kāl Ik-kācu-p (paṭi)〈5〉(ṉ oṉṟē) [4+] (m) A¡ṇ!〈n̲〉ṟāṭu tēva(ka)¡n!〈n̲〉(mikaḷ) [2+] ñ [1+] **śrī**-mā**h(e)**śvara-k ka(ṇ)kāṇi ce(yv)ārkaḷ [...] ṭu Itirunāḷ(āl) * Eḻunta〈ru〉ḷuvikka-k kaṭavōm ā¡n!〈n̲〉amaikku kālveṭṭu || ൟ

Apparatus

〈1〉 || ൟ • EI considers this as the final punctuation of the inscription Tamil Nadu 163, which ends in the same epigraphical line, right before the present inscription. But as the former inscription itself starts with the same punctuation, it makes sense to consider that this is the initial punctuation of the present inscription.

Translation

〈1–2〉 5th year of the glorious king Rājādhirāja, emperor of the three worlds.

...

Commentary

This inscription and INSTamilNadu00163 are closely related and most likely belong to the same administrative dossier of the temple. The record is taken as belonging to the reign of Rājadhirāja II.

Bibliography

Reported in ARIE 1912–13 (ARIE/1912-1913/B/1912/421) and in Swaminathan 2019 (SII 38.421).

Edited in Swaminathan 1998, with facsimile (EI 40.64B).

This edition by Renato Davalos and Emmanuel Francis (2024), based on Swaminathan 1998 and photos (E. Francis, 2024).

Primary

[EI] Swaminathan, S. 1998. “Two Chōḷa inscriptions from Vaḷuvūr.” EI 40, part VII, October 1974, pp. 293–298. Pages 293–298, item 64.B.

[SII] Swaminathan, S. 2019. *South Indian inscriptions. Volume XXXVIII: Inscriptions collected during the year 1912*. South Indian Inscriptions 38. New Delhi: Archaeological survey of India (Director General). Page 479, item 421.

Secondary

ARIE 1912–13. *G.O. No. 961, 2nd August 1913. Epigraphy. Recording the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for [Epigraphy], Southern Circle, for the year 1912-1913*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1913. Page 49, appendix B/1912, item 421.